

Принципы организации дидактического материала для обучения японской иероглифической письменности

Хорошо известно, что иероглифическая письменность является одной из самых больших трудностей для изучающих японский язык. Сложности при изучении японской иероглифики возникают из-за трехуровневой структуры иероглифического знака, который сочетает в себе графический, семантический и фонетический компоненты [1]. Учет всех компонентов иероглифического знака и трудностей, связанных с их освоением, необходим для разработки полноценной методической системы и выведения соответствующих принципов организации процесса обучения.

В статье рассматриваются принципы организации дидактического материала для обучения японской иероглифике на примере разрабатываемых прописей-карточек. Данные прописи предлагаются в качестве средства организации знаний по каждому отдельному иероглифу, а также способа их повторения.

Прописи представляют из себя два прямоугольника, расположенные друг под другом и разделенные на различные поля и ячейки для заполнения. Таким образом на листе А4 располагаются четыре прямоугольника, то есть две карточки для двух разных иероглифов.

В первых двух строках верхнего прямоугольника располагаются следующие поля:

1) Поле с номером набора карточек и поле с порядковым номером иероглифа в этом наборе. Данные поля помогают организовать иероглифы в определенные группы, например, в соответствии с уроком учебника,

иероглифов с таким же ключом поможет лучше усвоить сам ключевой элемент и все иероглифы, входящие в его группу.

4) Поле для фонетика с ячейками для записи самого фонетика, его звучания и иероглифов с таким же фонетиком. Данное поле актуально только для иероглифов фоноидеографической группы, но учитывая тот факт, что подавляющее большинство иероглифических знаков относится к этой группе, знание фонетика зачастую является очень полезным, так как облегчает процесс запоминания *онного* чтения иероглифа. Ячейка для записи звучания фонетика позволяет указать его чтение, включая те случаи, когда несколько фонетиков служат для обозначения нескольких чтений. Ячейки для записи иероглифов с таким же фонетиком позволяют лучше запомнить сам фонетик и онные чтения других иероглифов.

31	談	言 149	ごんべん				一	形声	N3
2	談	話	訪	計	言			1393	3
談	談	談	談	談	談	談	談	談	談
談	談	談	談	談	談	談	談	談	談
談	談	談	談						
談	談	談	談	談			談		
談	談	談	談						
談	談	談	談	談	談	談	談	談	談

5) Поле для записи одной из шести категорий, к которой относится иероглиф: пиктографические, указательные,

идеографические, фоноидеографические, деривативные знаки или фонетические заимствования [1,2]. Данное поле побуждает обучающего разобраться в этимологии иероглифа, узнать из каких элементов он состоит, почему имеет то или иное чтение и значение. Подобный анализ, несомненно, углубит понимание иероглифа, улучшит его запоминание, а также запоминание элементов, из которых он состоит. Разбор отдельных элементов, несомненно, облегчит запоминание будущих иероглифов с этими же элементами.

6) Класс или год обучения, на котором иероглиф изучается в японской школе;

7) Уровень *Нихонго норёку сикэн* - экзамена на определение уровня владения японским языком;

8) Уровень *Кандзи норёку кэнтэй сикэн* - экзамена, проверяющего знание японских иероглифов;

9) Номер в списке *Дзёё: кандзи хё:* - списке общеупотребительных иероглифов;

10) Номер в списке *Дзиммэйё: кандзи хё:* - списке иероглифов для использования в личных именах.

Последние пять полей служат для систематизации большого количества иероглифов. После накопления определенного объема карточек их можно разложить по разным группам в соответствии с конкретным параметром. Например, при подготовке к определенному уровню *Норёку сикэн* или *Кандзи кэнтэй*, можно отобрать все иероглифы, которые к нему относятся, или разложить все иероглифы по шести категориям в соответствии с их происхождением или отобрать только иероглифы-пиктограммы. Номера *Дзёё: кандзи хё:* и *Дзиммэйё: кандзи хё:* позволяют определить, включен ли иероглиф в указанные списки, или находится за их пределами и является *хё:гайдзи*. Также по этому принципу можно отобрать все иероглифы с конкретным ключом или фонетиком.

11) Рядом с заглавным иероглифом находится ячейка для записи количества черт иероглифа.


12) Ниже следует поле для прописывания иероглифа, которое включает в себя квадратные клеточки, разделенные на четыре квадрата с образцами рукописного написания иероглифа в качестве трафарета, пустые ячейки, разделенные на четыре квадрата и совершенно пустые белые клеточки. При первом написании обучающийся тренируется правильно выводить линии, обводя иероглиф по серым трафаретам, а дополнительное деление клетки на четыре квадрата помогает научиться рассчитывать соотношение размеров черт и составляющих элементов, вписывая иероглиф в симметричный квадрат. Через несколько клеточек обучающийся должен вписывать иероглиф самостоятельно без трафарета в размеченную клеточку, а затем непосредственно в пустую без разметок. Таким образом, прописи помогают постепенно научиться писать визуально сбалансированный иероглиф на чистой бумаге. Подобные прописи крайне необходимы, особенно на начальном этапе обучения, для отработки моторного навыка написания иероглифов и имеют своей целью довести начертание различных иероглифов и их элементов до автоматизма при соблюдении каллиграфического баланса знака.

13) Первые несколько столбцов предназначены для записи порядка черт последовательно по одной черте в каждой клетке. Данное поле рекомендуется заполнять отличным от других, ярким цветом. Каждый столбец состоит из пяти клеточек, что упрощает подсчет количества черт. Порядок черт записывается перед тем, как приступить к непосредственному прописыванию знака и после его уточнения в словаре. Таким образом, исключаются ошибки в порядке черт при прописывании иероглифа.

13) Самая нижняя строка верхнего прямоугольника состоит из ячеек с иероглифом, напечатанным разными шрифтами и включает в себя следующие: канцелярский стиль, уставной стиль, японская полускоропись, японская скоропись, стиль «кабуки», три варианта рукописного шрифта, шрифт по типу написания малярной кистью и два чаще всего используемых типографских шрифта (MS Gothic, SimSun). Данная строка позволяет увидеть, насколько по-разному может выглядеть один и тот же иероглиф в разных шрифтах, а также сравнить его со шрифтом рукописного написания, используемого в поле прописей. Сравнение поможет выявить возможные ошибки в написании черт иероглифа, которые были бы допущены, если бы обучающийся ориентировался только на изображение иероглифа, напечатанного в учебном пособии, как это нередко бывает.

14) Верхнее поле нижнего прямоугольника прописей представляет собой довольно большое окно и несколько строчек рядом. Данное поле предназначено для фиксации мнемонической подсказки, помогающей твердо запомнить иероглиф. После рассмотрения происхождения знака и его разбора на составляющие элементы, обучающийся может сконструировать свою собственную мнемоническую подсказку в виде короткой фразы и визуального образа. Подсказка может как основываться на этимологии иероглифа, так и быть абсолютно не связанной с ней. Главное, чтобы сформулированная фраза была короткой и состояла только из слов, указывающих на значение самого знака и составляющих его элементов, дополненных предлогами и словами, не несущими отдельный смысл. Использование дополнительных слов сделает фразу длинной, что усложнит её запоминание, а также может привести к путанице в значении иероглифа или входящих в него элементов. Сформулированная фраза записывается в

поле со строчками справа. При желании к записи можно добавить указание на чтение иероглифа. Большое поле слева предназначено для зарисовки визуального образа сформулированной подсказки. Таким образом, если при прописывании знака задействуется двигательная память, то при создании мнемонической подсказки задействуется визуальная и аудиально-дигитальная память. Одним из важнейших принципов в обучении является задействование всех видов памяти, так как у разных людей в большей степени используются разные виды памяти, и упражнения для запоминания, которые хорошо подходят для одного, могут оказаться неэффективными для другого.

		Обсуждать сам, что я слов игры летая
ダン 談	相言談 さいごんたん беседа, совещание	会談 かいだん разговор, беседа
	座会談 ざかいだん симпозиум.	軍言談 ぐんごんたん истории в войне

15) Под полем для мнемонической подсказки расположено поле для чтений иероглифа, разделенное на три колонки и четыре больших строки. В самой левой колонке указаны чтения иероглифов. Традиционно в верхних ячейках указаны онные чтения иероглифа, а в нижних – кунные. Онные чтения оформлены в виде

иероглифа с *фуриганой* сверху, записанной *катаканой*, и окруженного подчеркиваниями, указывающими на то, что иероглиф, как правило, читается по этому чтению, когда стоит в сочетании с другим иероглифом и образует слово *канго*. Кунные чтения оформлены в виде иероглифа с *фуриганой* сверху, записанной *хираганой*, и *окуриганой* (при наличии), выделенной жирным шрифтом. Подобная форма записи помогает привыкнуть к тому, как слово должно выглядеть в целом при правильной записи иероглифом, и какие знаки хираганы должны идти после иероглифа в качестве *окуриганы*. Это позволяет снизить ошибки, связанные с неверным вынесением слогов за пределы иероглифа.

16) Ячейки справа от чтений иероглифов предназначены для записи примеров слов, записывающихся данным иероглифом, и состоят из трех строчек каждая. В верхней самой большой строчке иероглифами записывается фраза со словом, в котором иероглиф читается в соответствии с чтением, указанным справа. В следующей строчке записывается чтение данного слова с выделением отдельным цветом чтения изучаемого иероглифа. В самой нижней строчке записывается перевод фразы. Важно, чтобы слова, которые записываются иероглифом, уже были знакомы обучающемуся, в соответствии с одним из основных педагогических принципов – принципом одной трудности. Знание слов, используемых в качестве примеров, облегчит запоминание чтений иероглифов. Также крайне важно, чтобы в качестве примеров приводились не отдельные слова, а устойчивые фразы, помогающие запомнить употребление слов в контексте, особенно с определенными падежными показателями.

Прописи рекомендуется заполнять в следующем порядке. Сначала необходимо ознакомиться с иероглифом, посмотреть его чтения и значения, значения в сочетаниях.

Далее необходимо изучить этимологию иероглифа и определить, к какой категории он относится. После этого, следует выделить ключ и фонетик при наличии, а также посмотреть, какие иероглифы с таким ключом и фонетиком уже известны. После этого можно заполнить оставшиеся ячейки, указывающие на класс школы, уровень экзамена и номер в списках. Эти данные можно заполнить и при дальнейшей работе с карточками. После первичного ознакомления с иероглифом и некоего пассивного запоминания, можно перейти к овладению активного навыка использования иероглифа. В первую очередь уточняется и записывается порядок черт. После этого медленно и аккуратно прописывается сам иероглиф с особым вниманием к правильности написания черт. Строчек для прописывания довольно много, поэтому вначале рекомендуется прописать 2-3 строчки, чтобы в дальнейшем иметь возможность через некоторое непродолжительное время вернуться и прописать иероглиф еще раз для закрепления. После первичной тренировки написания иероглифа можно переходить к записи примеров с различными чтениями.

После того, как прописи полностью заполнены, они превращаются из средства систематизации знаний об иероглифе в средство повторения и закрепления изученного материала. Лист А4 разрезается на две части, так что на каждом листе А5 остается только один иероглиф. Далее этот лист сгибается по черте, проходящей по середине между верхним и нижним прямоугольником, и склеивается. В результате получается небольшая карточка, с одной стороны которой указан сам иероглиф и ключевая информация о нем, а с другой стороны мнемоническая подсказка, чтения и примеры их употребления. Таким образом, обучающийся может повторять чтения и значения, прописанных иероглифов, смотря на одну сторону

карточки, с возможностью в любой момент её перевернуть и проверить правильность своих знаний.

Важным пунктом при составлении набора иероглифов для карточек, является подбор знаков по принципу от простого к сложному, который в общей дидактике также известен как принцип доступности. Другими словами, если иероглиф состоит из нескольких элементов, которые сами могут иметь форму отдельных иероглифов, необходимо поместить эти простые иероглифы перед изучением более сложного так, чтобы к моменту изучения сложного иероглифа все составляющие его элементы были известны.

В конце следует добавить, что, как и любой вид учебной деятельности, работа с прописями требует прохождения этапа контроля. Благодаря тому, что прописи разделены на отдельные поля, их довольно просто оценивать. Например, достаточно оценить каждое поле в 1 или 0,5 баллов так, чтобы в сумме за полностью заполненные прописи насчитывалось 10 баллов.

Описанные в статье принципы базируются на общедидактических принципах сознательности, доступности, наглядности, научности, активности, а также личностной ориентированности и деятельностной основы обучения [3]. Принцип сознательности реализуется при осознании обучающимися роли каждого компонента прописей в овладении конкретным иероглифическим материалом. Принцип доступности обнаруживается в выстраивании иероглифических знаков от простых к более сложным, состоящим из нескольких элементов. Принцип наглядности служит самой основой прописей и являет себя в каждом их компоненте, начиная с заполнения полей различными цветами. Далее он является особенно важным при сравнении различающихся форм иероглифа в разных шрифтах, а также при работе с визуализацией ассоциации. И наконец, крайне необходимым данный принцип является при рассмотрении истории происхождения иероглифа, а

именно изображений ранних форм иероглифа, которые можно обнаружить в древнекитайских письменах. Принцип научности с лингвистической точки зрения поощряет этимологический анализ иероглифов, а с педагогической точки зрения - использование последних достижений педагогики, в которые входит использование различных технических средств обучения, включая электронные ресурсы сети Интернет. Принципы активности, личностной-ориентированности и деятельностного подхода реализуются в самостоятельной работе обучающихся с прописями, а именно в самостоятельном поиске и анализе информации, необходимой для заполнения соответствующих ячеек. А также в творческом задании по составлению речевой и зарисовыванию визуальной ассоциации. Сюда же можно отнести самостоятельный выбор слов и фраз для примеров употребления иероглифов.

В заключении следует сказать, что описанные в статье прописи, и, соответственно, принципы, на основе которых они составлены, успешно апробированы на практике при изучении иероглифики на первом курсе языкового вуза. Представленные принципы универсальны и могут помочь увеличить эффективность обучения иероглифическому аспекту в рамках различных направлений преподавания японского языка и послужить основой при разработке соответствующих дидактических материалов.

Литература и источники

1. Стрижак У.П. Система обучения японской иероглифической письменности.– М.: МГПУ, 2010. – 112 с.
2. Соколов А. Н. Система письма в Японии, ее история и современное состояние. — Автореф. дис. канд. фил. наук. — М.: Московский институт востоковедения, 1952. – 206 с.
3. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / под ред. А. А. Миролюбова. – Обнинск: Титул, 2010. – 464 с.